



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday in Ordinary Time Year C January 24, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Nicolas Toan Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Viet Youth (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietschoolavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyển Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, lời Chúa là thần trí và là sự sống.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 24 tháng 1, 2016.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Tuần sau Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phát động việc đóng góp quỹ Mục Vụ 2016. Hàng năm Đức Cha Vann, vị chủ chăn của giáo phận Orange mời gọi giáo dân trong toàn giáo phận giúp đỡ Đức Cha trong việc gây quỹ để hỗ trợ cho các chương trình chung của giáo phận như: đào tạo các chủng sinh để trở thành linh mục cho giáo phận tương lai, đóng góp việc giúp đỡ cho các Cha về hưu sau những năm tháng phục vụ giáo dân, chương trình đào tạo giảng viên giáo lý cho các giáo xứ, chương trình giúp đào tạo cho giới trẻ và thiếu niên, chương trình phục vụ cho nhà tù và giúp cho quỹ người nghèo trong giáo phận. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ đóng góp cho quỹ mục vụ giáo phận là \$55,000 dollars. Riêng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chúng ta cần hai máy phát hình để chúng ta có thể cùng nhau hát trong Thánh Lễ và việc tu bổ nhà bếp bên hội trường. Giáo Xứ xin mỗi gia đình chúng ta đóng góp là \$300 dollars, nếu chúng ta có thể đóng thêm xin vui lòng đóng góp thêm. Tuần này xin anh chị em vui lòng lấy phong bì PSA về và tuần tới chúng ta có thể đem lại số tiền hứa hay chúng ta có thể đóng luôn một lúc, chúng ta có thể trả góp trong vòng 10 tháng. Nguyên xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho lòng quảng đại của quý ông bà và anh chị em.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ Ba Quanh Năm hôm nay kể lại việc Chúa Giêsu vào trong đền thờ và Ngài đã phát biểu trước mặt dân chúng như là một bài diễn văn của các vị nguyên thủ quốc gia khi nhậm chức trước mặt toàn thể đồng bào. Chúa Giêsu là Đấng Cứu Độ, Ngài đến để loan báo Tin Mừng cho người nghèo khó, băng bó những tâm hồn tan nát, tuyên cáo lệnh ân xá cho kẻ bị giam cầm, phóng thích cho những tù nhân, công bố một năm hồng ân của Thiên Chúa (Isa 61, 1-2). Ngài khẳng định trước dân chúng: “Hôm nay đã ứng nghiệm lời Kinh Thánh quý đồng bào vừa nghe”. Những lời đó đem lại niềm tin, niềm phấn khởi cho mọi người. Ai mà không chờ mong những điều tốt đẹp như thế. Nhưng ở đây, chúng ta phải hiểu những hành động của Đấng Messia Giêsu không phải là những việc làm chính trị, mà là sự giải phóng khỏi tội lỗi, khỏi sự kiềm kẹp không chế của các thế lực ma quỷ, đem lại an vui ánh sáng và sự tự do đích thực cho con người hôm nay.

Chúng ta phải tích cực hành động để loại trừ các hoàn cảnh túng quẫn bất công, cá lớn nuốt cá bé. Niềm hy vọng Đức Giêsu mang lại không phải là một ngày nào đó loài người sẽ đạt tới tình trạng không túng quẫn, và có thể thiết lập công lý bình đẳng. Sứ điệp của của Ngài muốn nói rằng: “Thiên Chúa sẽ ban cho người nghèo ơn cứu độ trọn vẹn”. Hôm nay Chúa Giêsu tiếp tục công cuộc cứu thế trong Hội Thánh, và nhờ Hội Thánh, Ngài cứu thế qua Bí Tích, qua các kitô hữu đã hưởng nhờ lòng từ bi thương xót của Ngài. Chúng ta tiếp nối hành động cứu thế của Đức Kitô trong cái “hôm nay” của thời đại chúng ta. Bằng sự gieo rắc niềm vui và ánh sáng xoa dịu nỗi khổn cùng về thể lý và tinh thần, giải thoát con người khỏi những lo âu đưa người ta ra khỏi sự dốt nát, cô đơn, và hận thù.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 17.1.2016: **\$12,015** Tổng số phong bì: **363**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **6**
Gian hàng thực phẩm: **\$1,450**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lịch Công Giáo

Giáo xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2016. Giáo xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

Thánh Lễ Cho Những Người Đau Ốm

Giáo Phận sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện và xức dầu cho những người đau ốm do Đức Giám Mục Kevin Vann chủ tế tại nhà thờ St. Columban vào Thứ Bảy, ngày 6 tháng 2 năm 2016, lúc 10:00AM. Sau Thánh Lễ sẽ có phát nước Thánh Lộ Đức cho các bệnh nhân.

Ơn Toàn Xá Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót

Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố mở “Năm Thánh đặc biệt” gọi là “Năm Thánh Lòng Thương Xót”. Năm Thánh bắt đầu với việc mở Cửa Thánh tại Đền Thờ Thánh Phêrô vào 08-12-2015 ngày Đại Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, và kết thúc vào 20-11-2016 ngày Đại Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ.

Để đạt được ơn toàn xá trong Năm Thánh, các Kitô hữu cần:

1. Không mắc tội trọng
2. Lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải
3. Tham dự Thánh Lễ và rước Mình Máu Thánh Chúa
4. Cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha (Kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót, Kinh Lạy Cha)
5. Đi hành hương tại các nhà thờ được chỉ định

****Những địa điểm hành hương trong Giáo Phận Orange là:

- Cathedral of the Holy Family: 566 S. Glassell St, Orange, CA 92866
- Mission Basilica San Juan Capistrano: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano, CA 92675
- Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631
- Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840
- St. Joseph: 727 N. Minter St., Santa Ana, CA 92701

Sử Dụng Phòng Ốc

Xin nhắc quý Trường của các ban ngành, hội, và đoàn thể đến văn phòng Giáo Xứ để điền đơn cho việc sử dụng phòng ốc của nhà thờ trong năm 2016 nếu quý vị có nhu cầu cho sinh hoạt của quý vị. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Bà Maria Nguyễn Thị Ngọc

Bà Maria Trần Thị Oanh

Ông Giuse Trần Văn Phê

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.



Rao Hôn Phối

Julie Hạnh Nguyễn & Peter Lê

Tuyên Thủy Nguyễn & Tuấn Lê

**Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 & 2 giờ - ngày 20 tháng 2, 2016**

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho việc đối thoại chân thành giữa những người thuộc các tôn giáo khác nhau, mang lại các kết quả hoà bình và công lý.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu, có thể vượt qua những chia rẽ, nhờ các phương thế đối thoại, tình bác ái huynh đệ và ân ban của Chúa Thánh Thần.

Responsorial Psalm
Your words, Lord, are Spirit and life.

Pastor's Corner

Sunday, January 24, 2016

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

Next weekend, our Parish will begin the campaign for PSA 2016. Each year, Bishop Vann asks all the faithful in our Diocese of Orange to help him to fund the various programs throughout the Diocese. The programs are: help training seminarians for the future priests of our Diocese, assisting our retired priests of the Diocese after many years of priestly ministry; subsidize for training catechists throughout the Diocese, help training youth ministry leaders for the youth of our Diocese, training for volunteers to visit the prisons and helping the poor and the afflicted of the Diocese. With your generosity the Diocese will be able to fund those ministries in our Diocese. Our Lady of La Vang will help the Diocese of Orange with the amount of \$55,000 dollars. I suggest that each family, please donate \$300 dollars to pay once or 10 months in payment. Please take the PSA 2016 envelope home and please return the envelope next weekend with your pledges. Our parish needs two projector for showing the Mass parts and songs during the weekend masses and we also need to renovate our kitchen in the parish center. May Jesus Christ through the intercession of Our Lady of La Vang bless all of you for your generosity to our Church.

Today's gospel, presenting Jesus' inaugural speech in the synagogue of Nazareth and outlining his theology of total liberation, marks a great moment of Jewish history. The scripture readings for today focus our attention on the importance and liberating power of the Word of God as sacramental, "making God present in our midst". The reading challenges us to listen to the Word, accept it into our hearts, then put it into practice as we live our lives, liberating ourselves and other from all types of bondages. Today's first reading, taken from Nehemiah, and Luke's gospel both describe a public reading of Sacred Scripture which challenged the hearers to make a "fresh beginning" with a new outlook. In the First reading, after rebuilding the Temple and restoring the City, Ezra was leading the people in a "Covenant renewal" ceremony by reading and interpreting the Law. The Second reading, taken from St Paul's first letter to the Corinthians, reminds us that "Together we are Christ's body, but each of us is different part of it". This suggests that as different parts of Christ's body, we each have a share, as his instruments, in bringing the freeing and saving mission of Christ to our world in our times. Today's Gospel describes how, on a Sabbath, Jesus stood before the people in the synagogue of his hometown, Nazareth, reading and interpreting what Isaiah had prophesied about the Messiah and his mission. Jesus claims that he is the One sent to bring glad tidings to the poor, liberating to captives, recovery of sight to the blind and freedom for the oppressed- language that reflects the Biblical year of Jubilee. To the great amazement and disbelief of his own townsmen, Jesus declared that Isaiah's prophecy was being fulfilled at that very moment in your hearing because the prophet was foretelling and describing Jesus' mission and ministry.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 1/17/2016: **\$12,015** Number of Envelopes: **363**
EFT: **\$100** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$1,450**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Notas del Párroco

Domingo 24 de enero del 2016

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

El próximo fin de semana, nuestra parroquia comenzará la campaña de PSA 2016. Como cada año el obispo Vann pide a todos los fieles en nuestra Diócesis de Orange ayudarlo a financiar los diversos programas en toda la diócesis. Los programas son: ayudar a la formación de los seminaristas los futuros sacerdotes de nuestra diócesis, para ayudar a nuestros sacerdotes retirados de la diócesis después de muchos años de ministerio sacerdotal; subsidiar la formación de los catequistas de la diócesis, ayudar a la formación de los líderes del Ministerio de la Juventud para los jóvenes de nuestra diócesis, la capacitación de voluntarios para visitar las cárceles y ayudar a los pobres y los afligidos de la diócesis. Con su generosidad la diócesis podrá financiar los ministerios de nuestra diócesis. Nuestra Señora de La Vang ayudará a la Diócesis de Orange con la cantidad de \$ 55,000 dólares. Sugiero que cada familia por favor done \$ 300 dólares para pagar en pagos de 10 meses. Por favor tome el sobre de PSA 2016 lléveselo para llenarlo y por favor regresarlo el próximo fin de semana con sus promesas. Nuestra parroquia necesita de dos proyectores para mostrar las lecturas y canciones de las misas durante el fin de semana y también para renovar nuestra cocina en el centro parroquial. Que Jesucristo a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a todos ustedes por su generosidad a nuestra Iglesia.

El evangelio de hoy, presenta el discurso inaugural de Jesús en la sinagoga de Nazaret y delinea su teología de la liberación total, marca un gran momento en la historia judía. Las lecturas bíblicas de hoy centran la atención en la importancia y el poder liberador de la Palabra de Dios como "sacramental" hace presente a Dios en medio de nosotros. La lectura nos desafía a escuchar la Palabra, aceptarla en nuestros corazones, ponerla en práctica, en todo lo que vivimos en nuestras vidas, y liberarnos de todo tipo de ataduras. La primera lectura de hoy, tomada de Nehemías, y el evangelio de Lucas ambos describen una lectura pública de la Sagrada Escritura, que desafiaron a los oyentes a hacer un comienzo "fresco" con una nueva perspectiva. En la primera lectura, después de la reconstrucción del Templo y la restauración de la Ciudad, Esdras estaba guiando a la gente en una ceremonia de "renovación al Pacto" mediante la lectura e interpretación de la Ley. La segunda lectura, tomada de la primera carta de San Pablo a los Corintios, nos recuerda que "Juntos somos el cuerpo de Cristo, pero cada uno de nosotros es diferente parte de él". Esto sugiere que, "como diferentes partes del cuerpo de Cristo, cada uno tiene una participación, y como sus instrumentos, en traer la liberación y el conocimiento de la misión de Cristo a nuestro mundo en nuestros tiempos. El evangelio de hoy describe cómo, en un día de reposo, Jesús se puso delante de la gente en la sinagoga de su pueblo natal Nazaret, leyendo e interpretando de lo que Isaías había profetizado acerca del Mesías y su misión. Jesús afirma que él es el enviado "para llevar la buena noticia a los pobres, la liberación a los cautivos, la vista a los ciegos y la libertad para los oprimidos- que refleja el año bíblico de jubileo. Para gran asombro e incredulidad de sus propios habitantes de las ciudades, Jesús declaró que la profecía de Isaías se estaba cumpliendo en ese mismo momento "en su audiencia", porque el profeta estaba prediciendo al describir la misión y ministerio de Jesús.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical:

Del 1/17/2016: \$12,015 Total Sobres Recibidos: 363
6 Donaciones Electrónicas: \$100
Venta Comida: \$1,450

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Facility Usage

It is necessary that group leaders need to come to the Parish office to reserve rooms for your meetings, activities, or any special events for the year 2016 if needed for your groups. Thank you for your cooperation.

Wedding Banns

Saturday, February 20, 2016
Julie Hanh Nguyen & Peter Le
Tuyen Thuy Nguyen & Tuan Le

Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?

Holy Doors

Holy Family Cathedral: 566 South Glassell St., Orange
 Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Pilgrimage Sites

Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra
 St. Joseph: 727 Minter St., Santa Ana
 Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove

♦ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

♦ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

NOTICIAS

Año de la Misericordia

¿Cómo obtener indulgencia plenaria durante el Año de la Misericordia?

En su carta por el Año de la Misericordia, el Papa Francisco explicó las formas en las que los fieles podrán obtener la indulgencia durante este jubileo; en cualquier lugar del mundo e incluso en las cárceles. El Santo Padre también explica el modo en el que deben proceder los enfermos y ancianos para obtener esta gracia.

Para obtener la indulgencia se debe cumplir primeramente con las condiciones habituales: **confesión sacramental, comunión eucarística y oración por las intenciones del Santo Padre.**

1.- Los fieles “están llamados a realizar una breve peregrinación hacia la Puerta Santa:

2.- “Igualmente dispongo que se pueda ganar la indulgencia en los santuarios donde se abra la Puerta de la Misericordia y en las iglesias que tradicionalmente se identifican como Jubilares. Es importante que este momento esté unido, ante todo, al Sacramento de la **Reconciliación y a la celebración de la Santa Eucaristía** con un reflexión sobre la misericordia”.

El Papa precisa que **“será necesario acompañar estas celebraciones con la profesión de fe y con la oración por mí y por las intenciones que llevo en el corazón** para el bien de la Iglesia y de todo el mundo”.

3.- El Papa Francisco señala también que cada vez que un fiel realice personalmente una o más las obras de misericordia corporales y espirituales “obtendrá ciertamente la indulgencia jubilar”.

“De aquí el compromiso a vivir de la misericordia para obtener la gracia del perdón completo y total por el poder del amor del Padre que no excluye a nadie. Será, por lo tanto, una indulgencia jubilar plena, fruto del acontecimiento mismo que se celebra y se vive con fe, esperanza y caridad”, resalta el Papa.

4.- Sobre los enfermos y las personas ancianas que no pueden salir de casa, el Pontífice afirma que para ellos “será de gran ayuda vivir la enfermedad y el sufrimiento como experiencia de cercanía al Señor que en el misterio de su pasión, muerte y resurrección indica la vía maestra para dar sentido al dolor y a la soledad”.

“Vivir con fe y gozosa esperanza este momento de prueba, recibiendo la comunión o participando en la Santa Misa y en la oración comunitaria, también a través de los diversos medios de comunicación, será para ellos el modo de obtener la indulgencia jubilar”.

5.- Sobre los presos, el Pontífice explica que “en las capillas de las cárceles podrán ganar la indulgencia, y cada vez que atraviesen la puerta de su celda, dirigiendo su pensamiento y la oración al Padre, pueda este gesto ser para ellos el paso de la Puerta Santa, porque la misericordia de Dios, capaz de convertir los corazones, es también capaz de convertir las rejas en experiencia de libertad”.

6.- Indulgencia para los difuntos: “de igual modo que los recordamos en la celebración eucarística, también podemos, en el gran misterio de la comunión de los santos, rezar por ellos para que el rostro misericordioso del Padre los libere de todo residuo de culpa y pueda abrazarlos en la bienaventuranza que no tiene fin”.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$200/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics Printing - Copy 714 . 335 . 7083 Kt_graphics@yahoo.com	CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX. Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____ Địa Chỉ _____ Thành Phố _____, CA _____ Email _____ Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____ ☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.			
DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 Mr. Tony Đỗ	ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____ Dirección _____ Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____ Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____ ☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.			
<i>Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo</i> 714-775-6200				
 Master Hà Thúc Tâm 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546 Vũ Trụ Nhất Gia Yêu Thương Hòa Hợp Grand Opening: 05/30/2015 Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm	TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 Mr. Thiêm Nguyễn www.tobiacasket.com	TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222	TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 Mr. Tony Đỗ	
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677 (626) 789 2080 www.goSolarTime.com	PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.		
V.V WELDING (714) 943 5058 Mr. Kiêm	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 Mr. Flores	Phòng cho thuê Cần cho nam độc thân thuê, không hút thuốc. Nhà gần nhà thờ, Giá \$350-\$400. Xin gọi (714) 696-4789 (714) 360-6097	Thanks to our Advertisers! <i>Please support those listed on this page of our bulletin whenever possible.</i>	<i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối của tờ thông tin Giáo Xứ.</i>